

016

VALÊNCIA VERBAL: SUA APRESENTAÇÃO NO COMENTÁRIO SEMÂNTICO DE UM DICIONÁRIO DE FALSOS AMIGOS. *Renata Beneduzi, Felix Valentin Bugueno Miranda (orient.)* (UFRGS).

Entre os desafios na redação de um dicionário de falsos-amigos espanhol-português, está a formulação do comentário semântico pertinente aos verbos, visto que não se trata apenas de gerar uma paráfrase definidora suficiente (e não exaustiva) do lexema, como nos nomes substantivos. Dessa forma, e dando continuidade a um trabalho anterior (apresentado no XV Salão de Iniciação Científica da UFRGS), percebemos que a elaboração do comentário semântico dos verbos deve considerar também os problemas de valência e da formulação em metalinguagem de signo. O objetivo de nosso trabalho é gerar um modelo de construção da definição dos verbos que considere três fatores: 1. a necessidade de utilizar-se uma marcação das valências para o signo-lema; 2. o fato de ter que se criar uma técnica de redação, que seja utilizada como padrão, para a marcação das valências dentro da paráfrase definidora; 3. as particularidades entre as línguas portuguesa e espanhola. Para elaborarmos uma técnica objetiva e coerente, utilizaremos o modelo actancial de L. Tesnière (1965) como base para nossas propostas de definição. O estudo empírico das definições será feito através de uma análise contrastiva do comentário semântico de diferentes dicionários em língua portuguesa e espanhola. Neste momento, estamos selecionando os lexemas que serão trabalhados e aprofundando nosso estudo na teoria utilizada. (PIBIC).